German? American? Literature?

New Directions in German-American Studies

EDITED BY
Winfried Fluck & Werner Sollors
Contents

Acknowledgments ................................................................. ix

Introduction ................................................................. 1

_Werner Sollors_
The German American Tradition Reconsidered ......................... 3

_Sander L. Gilman_
German? American? Literature?—Some Thoughts on the Problem
of Question Marks and Hyphens ............................................ 7

_Frank Trommler_
Literary Scholarship and Ethnic Studies: A Reevaluation .............. 25

Part I: From Franz Daniel Pastorius to the Forty-Eighters .......... 41

_Alfred L. Brophy_
The Intellectual World of a Seventeenth-Century Jurist: Francis
Daniel Pastorius and the Reconstruction of Pietist Thought .......... 43

_Tatjana Koncilia_
The Moravian Spiritual Autobiography: A Tale of Personal Faith
or an Instrument of Community Discipline? ............................ 65

_Kenneth Kronenberg_
Personal Traits, Success, and Failure in Immigration:
The Letters of the Van Dreveldts ........................................ 81
<table>
<thead>
<tr>
<th>Part II: Mysteries and the West</th>
<th>91</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>Elliott Shore</em></td>
<td>The Mysteries of Philadelphia in 1850: The German American Context</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Irene S. Di Maio</em></td>
<td>Unity and Diversity in Friedrich Gerstäcker’s Novels of North American Immigration</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Theodore Gish</em></td>
<td>Literature and German-Language Publications in Texas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Part III: From 1848 to 1917</th>
<th>143</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>Britta Behmer</em></td>
<td>From German Cultural Criticism to Abolitionism. Öttilie Assing: “Zealous to give vent to her gall”</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Winfried Fluck</em></td>
<td>The Man Who Became Weary of America: Ferdinand Kürnberger’s Novel <em>Der Amerika-Müde</em> (1855)</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Sieglinde Lemke</em></td>
<td>Transatlantic Relations: The German Du Bois</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Sabine Haenni</em></td>
<td>Constituting a Public: German Jewish Contact, German American Theater, and the Formation of German American Ethnicity in the 1890s</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Lawrence Rosenwald</em></td>
<td>Language Traitors, Translation, and <em>Die Emigranten</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Peter Conolly-Smith</em></td>
<td>Hugo Münsterberg’s Life, Career and <em>Photoplay</em>: A Psychological Study</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Table of Contents

Part IV: Twentieth-Century Exiles and Immigrants ................. 315

Walter Höbling
The Collector, the Educator, and the Humanist: Austrian Publishers and Book Dealers in the USA after 1938 ................... 317

Frauke Lenckos
"Homeless": The Poetry of Anna Krommer ............................................. 333

Kathleen Rose
Simkhe: Yiddish Words of Love.............................................................. 351

Heike Paul
Multilingualism and Metaphors of Musicality: Israel Zangwill, Jeannette Lander, Ferdinand Kürnberger ............................................. 359

Norbert Krapf
The Complications in Making an American Book of Poems about Germany ................................................................. 383

Gert Niers
Same Place, Other Language: German Literature from America ........ 401

List of Contributors ............................................................................. 415